

AUJOURD'HUI LA LUMIÈRE

TODAY THE LIGHT

Bertrand Tremblay

Ici la montagne puissante
la couleur et la vastitude
mille ondes vertes parsemées

Here the towering mountain
endless space and colour
a thousand green waves scattered

Ici ma provenance d'Amérique
et ma mémoire de pierre

Here my provenance America
my memory of stone

Ici le jacassement des floraisons
qui jouent à l'entrée de la forêt boréale

Here the clamour of the flowering season
joyful prelude to the northern forests

Glisse avec moi de rivière en rivière
mesure et nomme ce pays
la face de ton fleuve
et son étale majesté

Travel the waterways with me
measure and name this land
the span of your mighty river
its enduring majesty

Je te suis, te reviens
pour l'avenir d'un monde
inscrit en moi

I follow I come back to you
tomorrow's world
encoded in me



Ici ma promesse
nous ne mourrons jamais
car aujourd'hui j'ai des mains
pour toucher la lumière

Here is my promise
we will never die
for I have hands today
to touch the light

translation: Anna Yavorska